

- The Architectural Heritage of Rimetea  
Our article may be found on pages 21–29.
- Patrimoniul arhitectural din Rimetea  
Articolul nostru se poate citi în paginile 21–29.
- Torockó építészeti öröksége  
Cikkünk a 21–29. oldalakon olvasható.

*built heritage*  
YEAR III. • 10<sup>TH</sup> ISSUE

*patrimoniu construit*  
ANUL III. • NUMĂRUL 10



*épített örökség*  
III. ÉVFOLYAM • 10. SZÁM

*Transsylvania*

*Nostra*



6 423493 1000120 40 lei

*2*  
2009



# Content – Cuprins – Tartalom



- 1** ■ FEJÉRDY Tamás  
Greetings \*\*\* Preambul \*\*\* Köszöntő
- 4** ■ Christoph MACHAT  
The ICOMOS  
International(Scientific) Committee of Vernacular Architecture –  
CIAV (Comité International d'Architecture Vernaculaire)  
\*\*\*  
Das Internationale Wissenschaftliche Komitee  
für ‚vernakuläre‘ Architektur CIAV  
(Comité International d'Architecture Vernaculaire) von ICOMOS
- 13** ■ Teodor Octavian GHEORGHIU  
Structura așezărilor din zona Banat-Arad și arhitectura vernaculară  
\*\*\*  
The Structure of Settlements in Banat-Arad Region  
and Vernacular Architecture
- 21** ■ FURU Árpád  
Torockó építészeti öröksége  
\*\*\*  
The Architectural Heritage of Rimetea
- 30** ■ Livia BUCȘA ■ Corneliu BUCȘA  
Degradările biologice ale structurilor de lemn  
la monumentele istorice și muzeele în aer liber  
\*\*\*  
Biological Decay of Timber Structures  
at Historic Monuments and Open Air Museums
- 41** ■ BALASSA M. Iván  
Inventarizáció mint a védelem alapja  
\*\*\*  
Inventory as the Basis of Protection
- 50** ■ Paula POPOIU  
Dobrogea – Zonă de multiculturalitate și multiethnicitate  
\*\*\*  
Dobrudja – A Multicultural and Multi-ethnic Area

Transsylvania



Nostra

*built heritage • patrimoniu construit • épített örökség*

■ Editor in chief / Redactor șef / Főszerkesztő: **SZABÓ Bálint** ■ Subeditor in chief / Redactor șef adjunct / Főszerkesztő-helyettes: **Vasile MITREA** ■ Editorial Committee / Colegiul de redacție / Szerkesztőbizottság: **BENCZÉDI Sándor** (RO), **Șerban CANTACUZINO** (GB), **Mircea CRIȘAN** (RO), **Rodica CRIȘAN** (RO), **Miloš DRDACKY** (CZ), **Octavian GHEORGHIU** (RO), **FEJÉRDY Tamás** (HU), **KIRIZSÁN Imola** (RO), **KOVÁCS András** (RO), **Christoph MACHAT** (DE), **Daniela MARCU ISTRATE** (RO), **MIHÁLY Ferenc** (RO), **Paul NIEDERMAIER** (RO), **Virgil POP** (RO), **Liliana ROȘIU** (RO), **Gennaro TAMPONE** (I) ■ Collaborators / Colaboratori / Közreműködők: **BODOR Eszter**, **Ioana CÂMPEAN**, **EKE Zsuzsanna**, **Ioana RUS**, **SÁNDOR Boglárka**, **Alina VLAIC** ■ Layout Design / Concepția grafică / Grafikai szerkesztés: **IDEA PLUS** ■ Layout editor / Tehnoredactare / Tördelés: **IDEA** ■ Editorial general secretary: **TAKÁCS Enikő** ■ Contact: [editorial@transylvanianostra.eu](mailto:editorial@transylvanianostra.eu) ■ Publisher / Editura / Kiadó: **SC. Utilitas SRL**. Str. Breaza nr. 14, Cluj-Napoca, 400253 RO, Tel/Fax: 40-264-435489, e-mail: [office@utilitas.ro](mailto:office@utilitas.ro) ■ Publishing-house / Tipografia / Nyomda: **IDEA**, Cluj ■ All rights reserved. The whole responsibility for the accuracy of the information rests on the signatories of the articles. It is prohibited to reproduce all, or part of the articles in the magazine and to use the pictures without the written permission of the editorial staff. 2009 © Fundația Transsylvania Nostra ■ ISSN 1842-5631 ■ Printed in May 2009 / Tipărit în mai 2009 / Nyomtatva: 2009. május.



## Christoph MACHAT

**Das Internationale wissenschaftliche Komitee für ‚vernakuläre‘  
Architektur CIAV  
(Comité International d’Architecture Vernaculaire) von ICOMOS**

*Auszug:* Die gelegentlich der Jahrestagung 2007 in Banaue, Philippinen ausgesprochene Einladung des rumänischen Nationalkomitees von ICOMOS, die Jahrestagung 2009 des Komitees im Rahmen der Tusnad Tagungen in Siebenbürgen auszurichten, wurde von den Mitgliedern einmütig akzeptiert und begrüßt. Das Thema der Tagung „Das ‚Vernakuläre‘ und der multikulturelle Dialog“ verspricht eine neue Erfahrung in der Tätigkeit des Komitees, die fortgesetzten Veränderungen innerhalb der ländlichen Niederlassungen vor allem in den multiethnischen Regionen Europas kennenzulernen und Erhaltungskonzepte zu entwickeln.

*Schlagwörter:* vernakuläre Architektur, Denkmalschutz Organisation, Nichtregierungsorganisation, Denkmalpflege, Charta.

**The ICOMOS International Scientific Committee on Vernacular  
Architecture CIAV (Comité International d’Architecture  
Vernaculaire)**

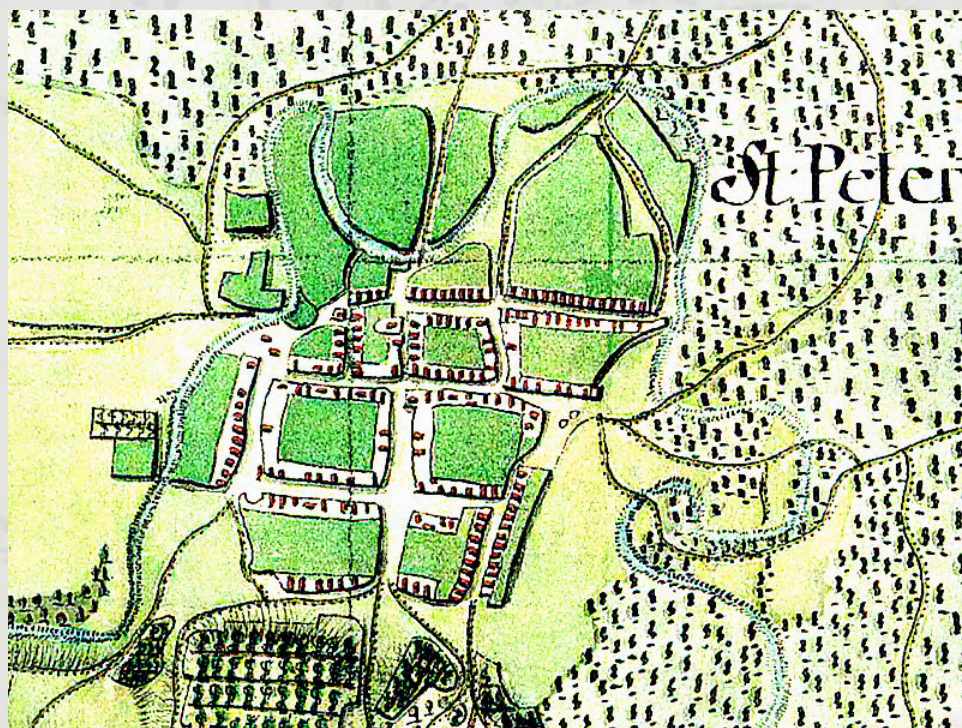
*Abstract:* The invitation pronounced by the Romanian National Committee of ICOMOS in November 2007 to host the CIAV annual meeting 2009 in Transylvania as part of the “Tusnad Conferences” was unanimously accepted and welcomed by the CIAV members at the Banaue conference in December 2007. The main theme of the conference “The vernacular and the multicultural dialogue” is promising a rather new experience in the work of the committee facing the ongoing changes inside the vernacular settlements, especially in specific multicultural areas of Europe.

*Keywords:* vernacular architecture; heritage conservation organizations, non-governmental organizations, conservation of architecture, charters.



Bild: San Antonio, Mexico, Purepecha Dorf  
Illustration: San Antonio, Mexico, Purepecha Village





Ilustrație: Sântă Petru German – secolul XVIII  
 Illustration: Sântă Petru German – 18<sup>th</sup> century

## Teodor Octavian GHEORGHIU

### Structura așezărilor din zona Banat-Arad și arhitectura vernaculară

*Rezumat:* Raportul dintre structurile așezărilor și morfologia lor, incluzând și caracteristicile parcelarului, organizarea gospodăriei și arhitectura clădirilor, necesită studii interdisciplinare care, în general, probează morfo-structuri urbanistice (incluzând și mediul rural) stabile. Ele se datorează sistemelor de proprietate și a legislațiilor, de asemenea stabile.

*Cuvinte cheie:* arhitectură vernaculară, sate, urbanism, studii istorice, România

### The structure of settlements in Banat-Arad region and vernacular architecture

*Abstract:* The connections between the structures and the morphology of settlements, including characteristics of the cadastral survey records, organisation of the homestead and architecture of the buildings, require interdisciplinary studies which, generally speaking, put to the test stable urban planning morphostructures (including in the rural area). These are due to the property systems and legislation, which should be stable as well.

*Keywords:* vernacular architecture, villages, town planning, historical surveys, Romania.





Illusztráció: Torockó, alsó piacsor  
 Illustration: Rimetea, the square's lower row of houses

## FURU Árpád

### Torockó építészeti öröksége

*Kivonat:* A Torockó Értékvédő Program immár tizenkét éve a Kárpát medence egyik legépebben fennmaradt népi építészeti együttesének aktív, ösztönző jellegű integrált védelmére törekszik. Műemlékvédelmi szakmai körök kezdeményezésére azzal a céllal jött létre, hogy megakadályozza Torockó több száz éves múltra visszatekintő, összefüggő házsorai és egyedi műemlékei által egyaránt egyedülálló, ugyanakkor veszélyeztetett építészeti örökségének saját tulajdonosai általi fokozatos átalakítását, az együttesek megbontását. Összességében a falu mintegy 160 népi építészeti műemlékén sikerült sokféle beavatkozást elvégezni.

*Kulcsszavak:* falvak, építészeti örökség, házak, népi építészet, helyreállítási tervek, restaurálási munkák, finanszírozás, támogatás, Románia.

### The Architectural Heritage of Rimetea

*Abstract:* Over the last twelve years, the Rimetea Heritage Conservation Project has encouraged the pro-active conservation of the best preserved vernacular architectural site of the Carpathian Basin. This project was initiated by heritage professionals in order to stop the unsympathetic adaptation of Rimetea's most valuable but greatly threatened historic buildings. A wide variety of conservation works have been completed on more than 160 of Rimetea's historic buildings.

*Keywords:* villages, architectural heritage, houses, vernacular architecture, conservation projects, restoration works, financing, grants, Romania.





Ilustrație: Muzeul Satului „Dimitrie Gusti”, București  
Illustration: National Village Museum “Dimitrie Gusti”, Bucharest

## **Livia BUCȘA, Corneliu BUCȘA**

### **Degradările biologice ale structurilor de lemn la monumentele istorice și muzeele în aer liber din România**

*Rezumat:* Lucrarea prezintă ocurența generală a agenților biologici (funghi și insecte) implicați în degradarea lemnului din monumentele istorice și muzeele în aer liber din România. Datele prezentate se bazează pe experiența autorilor de peste 30 de ani în domeniul investigării monumentelor istorice. Pentru principalele specii de funghi și insecte identificate se fac scurte caracterizări și comentarii privind elementele de construcție unde apar cu precădere și cauzele favorizante ale instalării lor.

*Cuvinte cheie:* monumente istorice, structuri, lemn, degradări, biodegradări, factori biologici, microorganisme, muzee în aer liber.

### **Biological decay of timber structures at historic monuments and Open Air Museums in Romania**

*Abstract:* This article presents the general occurrence of biological agents (fungi and insects) responsible for timber decay at historic monuments and open air museums in Romania. The data herein are collected as a result of the authors' experience of over 30 years in the field of historic monuments investigation. Short descriptions of the main species of fungi and insects that were identified will be presented, along with comments regarding the construction elements where they appear predominantly and the context leading to their installation.

*Keywords:* historic buildings, building structure, wood, deterioration, biodeterioration, biological factors, microorganisms, open air museums.



**Inventarizáció mint a védelem alapja**

*Kivonat:* Ahhoz, hogy az épített kulturális örökség egy-egy darabját védeni tudjuk, ismernünk is kell azt. Ez az evidencia másként érvényesül az örökség közismert építményeinél, és ismét másként a – nem teljesen jó kifejezéssel élve – tömeges emlékeknél. Amióta műemlékvédelem van, nyilvánvaló, hogy tenni kell valamit, mondjuk, az Akropolisz építményeiért, a piramisokért Gizehben, Matchu Pitchu maradványainak fenntartásáért, a párizsi Notre Dame megőrzéséért. Nem ugyanez a helyzet azonban azokkal az építményekkel, amelyek a népi építészet körébe sorolhatók. Ezek egyedi védelemre alkalmas(?), méltó(?) objektumok, többek között éppen annak következtében, hogy tömeges épületállomány – remélhetőleg – legjellegzetesebb képviselői.

*Kulcsszavak:* kulturális örökség védelme, inventarizáció, műemlékek, népi építészet, szabadtéri múzeumok, inventarizációs rendszerek.

**Inventory as the basis of protection**

*Abstract:* In order to be able to protect certain parts of the built cultural heritage, we have to know these parts. This self-evident statement applies differently to the widely known heritage buildings and differently to – using not exactly the right term – the “mass monuments”. Since we have “monument protection”, it is obvious that something has to be done to protect the buildings of the Acropolis, the Giza pyramid complex, the remnants in Machu Picchu and the Notre Dame Cathedral in Paris. The situation is different however in the case of those buildings, which belong to “vernacular architecture”. These buildings being suitable for a special protection, especially because they represent – hopefully – the most characteristic examples of “mass monuments”.

*Keywords:* protection of cultural heritage, inventories, historic buildings, vernacular architecture, open air museums, inventory systems.



Illusztráció: Papolc – Háromszék (Păpăuți, Kovászna megye)  
Illustration: Păpăuți – Trei Scaune Seat (Covasna County)





Ilustrație: Casă de tip balcanic, supraînălțată pe pivniță, cu prispă și balcon.  
(Sat Ostrov, județul Constanța)

Illustration: Balkanic type of house, over elevated above the cellar, with porch and balcony (Ostrov village, Constanta County)

## Paula POPOIU

### Dobrogea – Zonă de multiculturalitate și multietnicitate

*Rezumat:* Studiul habitatului (așezare și arhitectură vernaculară) din Dobrogea depășește simpla inventariere a datelor privind arhitectura tradițională și propune o analiză de tip monografic în care locul principal îl ocupă legătura intimă dintre peisajul antropizat și modelatorul acestui peisaj – locuitorul satului tradițional. Bazată inițial pe ideea de salvare și protejare a patrimoniului monumental din zona rurală a Dobrogei, cercetarea și-a adăugat treptat componente determinate necesitatea cunoașterii ansamblului condițiilor care au dat naștere construcțiilor vernaculare, în speță a habitatului dobrogean și a modului complex de viață ce s-a desfășurat aici de-a lungul timpului.

*Cuvinte cheie:* arhitectură vernaculară, zone rurale, sate, aspecte sociale, antropologie, populație, studii istorice, România.

### Dobrudja – A multicultural and multi-ethnic area

*Abstract:* The study of the Dobrudjan habitat (vernacular settlement and architecture) is more than a mere inventory of the data related to traditional architecture. It sets forth a monographic-type analysis, in which the most important is the intimate connection between the landscape that has been shaped to become anthropic and its moulder – the inhabitant of the traditional village. Initially based on the idea of safeguarding and protecting the monumental heritage in the rural area of Dobrudja, the research was gradually enriched with other components determined by the necessity of knowing the ensemble of conditions that shaped vernacular constructions, in particular the Dobrudjan habitat and the complex way of life that has been unfolding here along the centuries.

*Keywords:* vernacular architecture, rural areas, villages, social aspects, anthropology, population, historical surveys, Romania.